Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.9 Устный последовательный перевод (первый ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Авторы программы:
Кандидат педагогических наук, доцент Кащеева Анна Владимировна
Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 6

3. Объем и содержание дисциплины…… 6

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 10

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 24

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 25

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 26

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций

- А Неспециализированный перевод - В Профессионально ориентированный перевод - А/01.6 Устный сопроводительный перевод - А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - В/01.6 Устный последовательный перевод - В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) - Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода - Внедрение в предметную область перевода - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов - Саморедактирование текста перевода - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата - Прохождение процедуры нотариального	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Внедряется в предметную область перевода; осуществляет устный последовательный перевод, в том числе сопровождение заказчика, с соблюдением норм поведения и национального этикета в межъязыковой и межкультурной коммуникации; использует вербальные и невербальные средства общения; сохраняет коммуникативную цель исходного сообщения и соблюдает нормы эквивалентности в переводе; осуществляет устный перевод с листа; применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		4	5	6	7	8
1	Основы перевода	+				
2	Переводческая практика			+	+	
3	Практикум по культуре речевого общения (первый ИЯ)					+
4	Теория перевода первого иностранного языка		+			

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Устный последовательный перевод (первый ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Устный последовательный перевод (первый ИЯ)» изучается в 7, 8 семестрах.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 7 з.е.

Очная: 7 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**252**
Контактная работа	112
Лабораторные (Лаб. раб.)	112
Самостоятельная работа (СР)	104
Экзамен	36
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб. раб.	СР	
		О	О	
7 семестр				

1	Перевод как деятельность. Виды перевода	12	10	выполнение заданий по устному переводу
2	Психолингвистические особенности устного перевода.	8	10	выполнение заданий по устному переводу
3	Техника устного перевода.	8	10	выполнение заданий по устному переводу; Тестирование
4	Грамматический аспект устного перевода.	12	10	выполнение заданий по устному переводу
5	Лексический аспект устного перевода..	12	8	выполнение заданий по устному переводу
6	Перевод имен собственных и прецизионной лексики.	14	8	комментированный перевод текста
7	Перевод словосочетаний.	14	8	выполнение заданий по устному переводу
8 семестр				
8	Стилевые особенности перевода.	8	10	выполнение заданий по устному переводу
9	Перевод интервью и выступлений.	8	10	выполнение заданий по устному переводу; Контрольная работа
10	Перевод служебных слов.	8	10	комментированный перевод текста
11	Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.	Пп 8	10	Практическое задание для практической подготовки

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода (ПК-1)

Лабораторные работы.

Виды профессионального устного перевода: последовательный перевод и его подвиды (перевод с листа, абзацнофразовый перевод) ,двусторонний перевод (перевод беседы); перевод выступления.

Основы переводческой скорописи в устном переводе.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 2. Психолингвистические особенности устного перевода. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Психолингвистические особенности устного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.

Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 3. Техника устного перевода. (ПК-1)

Лекция.

.

Лабораторные работы.

Постановка голоса, дыхания и речи при устном переводе. Тренировка дикции. Интонация при переводе. Развитие навыков аудирования. Техника владения микрофоном и другими техническими средствами для последовательного перевода.

Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста. Основные принципы переводческой скорописи; способы пространственной организации записей Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 4. Грамматический аспект устного перевода. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Учет порядка слов в английском и русском предложении. Перевод безличных передложений на английский язык. Перевод неличных форм глагола.

Перевод глагола в пассивном залоге. Отличие пассивных конструкций в русском и английском языках. Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением. Место предлогов в предложении при переводе пассивных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Конструкии с некаузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с английского языка на русский. Перевод модальных глаголов в зависимости от выражаемых ими значений. Значения, выражаемые модальными глаголами can/could, may/might, must, have to, should, need, be, ought, will, shall, would.

Перевод форм сослагательного наклонения. Перевод сочетаний should с инфинитивом в именных придаточных предложениях с глаголом-сказуемым it is required that, в придаточных предложениях после глаголов to recommend, to suggest, to demand, to insist, to decide, to propose, to arrange, to order и т.п. Придаточные предложения с формой should в сочетании с инфинитивом. Форма were в сочетании с инфинитивом. Форма would в сочетании с инфинитивом. Бессоюзные условные предложения с частичной или полной инверсией. Условные предложения с предлогами given, provided, but for.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 5. Лексический аспект устного перевода.. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Проблемы выбора лексического соответствия. Различия в восприятии одной и той же предметной ситуации. Ложные друзья переводчика.

Смысловые соотношения между лексическими единицами русского и английского языков. Роль контекста при переводе. Использование лексических соответствий при переводе.

Классификация лексических соответствий. Лексические трансформации. Правила перевода многозначных слов. Роль контекста при переводе многозначных слов.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.

Тема 6. Перевод имен собственных и прецизионной лексики. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Перевод слов-названий. Перевод общепринятых сокращений. Перевод терминов. Понятие реалии. Трудности передачи реалий при переводе. Способы передачи реалий.

Способы передачи имён собственных и слов-названий (транскрибирование, транслитерирование, перевод, смешанный способ). Правила транскрибирования. Передача географических названий, названий фирм, организаций, газет, журналов, населенных пунктов, улиц, площадей и т.п.

Собственно интернациональные слова. Определение. Источники их происхождения.

Псевдоинтернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика. Три типа расхождения значений у псевдоинтернациональных слов.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский

Тема 7. Перевод словосочетаний. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания. Связные (фразеологические) словосочетания. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

Тема 8. Стилевые особенности перевода. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Стилевая стратификация. Лексические стилистические различия.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.

Тема 9. Перевод интервью и выступлений. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Устный последовательный перевод интервью и выступлений в деловой и общественно-политической сферах. Особенности: логичность, точность, официальность, императивность, стереотипность. Лексические средства. Лексические средства связи (firstly - во-первых, во-вторых – secondly), сложные отыменные предлоги (в порядке обмена - by way of exchange, ввиду – in view of the fact that), нейтральные, книжные слова, устойчивые словосочетания деловой речи, канцеляризмы, специальная терминология, сокращения, условные знаки.

Грамматические средства. Сложный синтаксис: использование причастных оборотов, однородных членов. Испо

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.

Тема 10. Перевод служебных слов. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Особенности перевода союзов. Особенности перевода предлогов. Особенности перевода частиц.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский.

Тема 11. Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов. (ПК-1)

Лабораторные работы.

Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

7 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Перевод как деятельность. Виды перевода	выполнение заданий по устному переводу	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

2.	Психолингвистические особенности устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Техника устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Тестирование(контрольный срез)	10	Баллы начисляются за каждый правильный ответ
4.	Грамматический аспект устного перевода.	выполнение заданий по устному переводу	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Лексический аспект устного перевода..	выполнение заданий по устному переводу	10	9-10 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 7-8 баллов - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 5-6 баллов - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2-4 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

6.	Перевод имен собственных и прецизионной лексики.	комментированный перевод текста	10	9-10 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 7-8 баллов - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 5-6 баллов - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2-4 балла - анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
7.	Перевод словосочетаний.	**выполнение заданий по устному переводу (контрольный срез)**	10	Баллы начисляются за каждый правильный ответ
8.	Премиальные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
9.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
10.	Итого за семестр		100	

8 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Стилевые особенности перевода.	выполнение заданий по устному переводу	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
2.	Перевод интервью и выступлений.	выполнение заданий по устному переводу	10	9-10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 7-8 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 5-6 баллов – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 2-3 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	Задание состоит из 10 предложений, содержащих кейсы, отражающие особенности перевода по изученным темам. Каждый правильно переведенный пункт задания оценивается в один балл. При наличии одной-двух ошибок, не нарушающих понимания, начисляется половина балла.
3.	Перевод служебных слов.	комментированный перевод текста	20	20 баллов – представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 15 баллов - представлен анализ всех этапов выполнения практического задания, текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 10 баллов - представлен анализ языкового содержания текста, текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 5 баллов- анализ языкового содержания текста представлен фрагментарно, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – анализ языкового содержания текста не представлен, текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

4.	Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.	**Практическое задание для практической подготовки(контрольный срез)**	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Премиальные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 10 баллов;
6.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
7.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
8.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

выполнение заданий по устному переводу

Тема 1. Перевод как деятельность. Виды перевода

The Russian cabinet has approved proposals for a range of measures aimed at stemming the country's catastrophic population decline. It is a problem of whether our state will develop successfully or unfavourably.

On Thursday it discussed plans to encourage women to have more children, prevent illness and foster immigration.

Critics have said that proposals are reminiscent of Soviet planning and filled with empty promises. Russia's population has been falling dramatically since the end of communism, spurred by heavy drinking, poor nutrition and health care as well as environmental pollution and low safety standards. A report produced for the cabinet said the population fell by 0.5% in 1999 and that it could be down 2.8 million by 2005. Russia's northern regions have suffered especially badly – the arctic Chukotka region's population has fallen by 50% over the past 10 years.

National security threat

"The decrease of the able-bodied population of the Russian Federation is not just a social problem of whether our state will develop successfully or unfavourably," said Prime Minister Mikhail Kasyanov.

President Putin has repeatedly declared the fight against population decline one of his top priorities, saying the current situation could jeopardise national security. The number of men dying from alcoholism is reported to be on the rise. In 1999 male life expectancy was already under 60 years. The problem may be compounded if, as is predicted, the AIDS virus takes hold and causes further population decline.

Brussels, France, Germany, Poland, Belgium, Paris, Berlin, Warsaw, Dublin, Iran, Greece, Tehran, Athens, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales, Edinburgh, Cardiff, Plymouth, Swansea, Wrexham, Stirling, Coleraine, Reading, Salisbury

Greater London, West Midlands, Greater Manchester, West Yorkshire, Hampshire, Essex, Kent, Lancashire, South Yorkshire, Devon, Surrey, North Yorkshire, Hertfordshire, Gloucestershire, Suffolk, West Sussex, East Sussex

Тема 2. Психолингвистические особенности устного перевода.

Переведите устно текст, обращая внимание на ключевые слова:

Here is the complete text of the Declaration of Independence.

This document represents a primary resource in understanding the history of America.

The original spelling and capitalization have been retained.

(Adopted by Congress on July 4, 1776)

The Unanimous Declaration

of the Thirteen United States of America

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive to these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. --Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. .

Тема 3. Техника устного перевода.

1. Выполоните двусторонний перевод следующих предложений:

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.

2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.

3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.

4. After making his statement Mr. Johnson said he was considering how to start developing the project.

5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.

6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged training camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.

7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.

8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.

9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.

10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.

11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.

12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".

13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European^ Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with^ third countries.

14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry\ months ago about going "too far".

15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party\ propaganda on television as an emergency government announcement-

16. By not loosing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

Тема 4. Грамматический аспект устного перевода.

Переведите устно следующие предложения, обращая внимание на передачу модальных глаголов:

1.The leaders of the union can hardly have agreed with the reason for the layoff.

2. The resolution adopted cannot be amended by one party one.

3. Unemployment and price rise could cause serious social unrest.

4. The could not possibly agree to the terms put forward during the talks.

5. The report noted that the companies could claim back the entire cost of investments in plant and machinery in tax relief.

6. They at least might have warned us against pickpockets.

7. The decision might have been caused by very urgent circumstances.

8. The students may use the Internet for their personal needs only after 5 p.m.

9. You should take at least three days off. They might want us to stay longer.

10. Such problems, as a rule, might begin well before the trial and continue after the appeal.

Тема 5. Лексический аспект устного перевода..

1. Переведите устно на английский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление артикля.

1. Привезли новый компьютер.
2. Бюллетень выходит раз в квартал.
3. Вчера приехал специалист из Нидерландов.
4. Специалист по компьютерам ждет вас.
5. В целом рыночные реформы имели успех.
6. Чем усерднее мы будем работать, тем лучше будет результат.
7. Коттеджи строят «под ключ» в течение 6 месяцев.
8. Я еще не видел новую машину, которую он купил.

9. Он утверждает, что какая-то женщина вышла из дома как раз в это время.
10. Если я не приму участия в каком-нибудь крупном соревновании и не одержу там победу, то у меня не будет никакой возможности попасть в сборную команду страны.

2. Переведите устно с листа на английский язык следующие предложения, обращая особое внимание на многозначность выделенных слов.

1. Не следует зря переводить продукты. Зимовка еще только началась.
2. Они решили навестить отца в следующие выходные.
3. Эта проблема была решена на самом высоком уровне.
4. Это решает дело.
5. Мы с сестрой любим решать кроссворды.
6. Мой двоюродный брат лучше всех в классе решает задачи.
7. Какой номер вашего телефона?
8. Мне нужны туфли на номер больше.
9. Я хотел бы забронировать одноместный номер с 30 октября.
10. Вы читали последний номер этого журнала?

Тема 7. Перевод словосочетаний.

1 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к слову «тупик»:
a crossroad
a deadlock
a dead end
a junction
2 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «военные действия, операция»:
a cessation of hostilities
a combat mission
a military operation
a guerilla warfare
3 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к названию страны «Саудовская Аравия»:
CAR
Saudi Arabia
OAE
EU
4 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «налоговые льготы»:
charges
tax giveaways
tax reliefs
tax comission
5 Вопрос::Переведите лексику на русский язык: to cling to power (ответ - три слова)
6 Вопрос::Переведите лексику на русский язык: Census (ответ - два слова)
7 Вопрос::Переведите лексику на русский язык: bailiff (ответ - два слова)
8 Вопрос::Переведите лексику на русский язык: to impose a sentence (ответ - два слова)
9 Вопрос::Переведите лексику на русский язык: to administer exams (ответ - два слова)
10 Вопрос::Переведите фразеологизмы: Доверяй, но проверяй (ответ - 6 слов)
11 Вопрос::Переведите фразеологизмы: Давайте на сегодня закончим (уже поздно) (ответ - 5 слов)
12 Вопрос::Переведите фразеологизмы: В поте лица (ответ - 6 слов)
13 Вопрос::Переведите фразеологизмы: Железобетонное доказательство (ответ - словосочетание со сложным совом с маленькой буквы)

14 Вопрос::Переведите фразеологизмы: Как гром среди ясного неба (неожиданно) (ответ - 5 слов или 6 слов/с артиклем)

Тема 8. Стилевые особенности перевода.

Выполните устный последовательный перевод.Проанализируйте стиль еткста.

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences who heads the laboratory of psychology of intellect, studying Intellectual Quotient (IQ) levels

Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

В пятидесятые годы американский психолог Чарлз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

Тема 9. Перевод интервью и выступлений.

Выполните комментированный устный последовательный перевод интервью.

An interview with Prof. Vladimir Druzhinin, deputy director
of Institute of Psychology of the Russian Academy of Sciences
who heads the laboratory of psychology of intellect,
studying Intellectual Quotient (IQ) levels

– Could you tell about the history of the IQ theory and various types of human intellect?

– В пятидесятые годы американский психолог Чарлз Спирмен установил, что интеллект человека неоднороден и состоит как бы из составляющих. Пространственный интеллект наиболее развит у архитекторов, художников, инженеров. Вербальный, или семантический, – у философов, писателей, естествоиспытателей, склонных не к формальному, а образному отражению мира. Интеллект такого рода оперирует суждениями, понятиями, ему свойственно метафорическое мышление. И, наконец, формально-логический, или математический, необходим логикам, математикам, программистам. По нашим данным, у россиян в большей степени развит пространственный и вербальный интеллект, а математический отстает от тех же показателей в США. Суммарный же результат у нас ниже, чем у американцев.

– But still, putting it bluntly, are the Russians dumb or dumber than Americans?

– Мы не глупее, просто привыкли думать по-другому. Но лично меня куда больше волнует тот факт, что россияне год от года глупеют сами по себе. По-моему, это значительно важнее.

– It's a bold statement, isn't it? Could you prove that rather risky and unusual assertion?

– В армии такого рода исследования проводятся регулярно. Так вот, за последние пять-шесть лет интеллектуальный уровень наших юношей снизился на семьдесят процентов! Это нельзя объяснить только тем, что умные в армию не идут, они и раньше «косили» от призыва весьма успешно. Здесь другие, более серьезные причины.

– What are these? Insufficient, outdated education system or the deep socio-economic crisis?

– Во время исследований мы обнаружили, что отчетливо вырисовывается группа детей с показателем IQ порядка 90-95 при среднем показателе коэффициента в 100 единиц. То есть, интеллект множества совершенно здоровых детей не дотягивает даже до среднего коэффициента.

– Do you mean «problem children» from poor underprivileged families often living below poverty line?

– Совсем необязательно. И даже чаще это дети из полны и «трезвых» семей. Но родители с утра до ночи заняты добыванием средств к существованию – им не до детей. Такое положение мы наблюдали и в семьях «новых русских». Злоба и агрессия, давно доказано, мешают развитию умственных способностей ребенка.

– You've painted a gloomy picture of Russia's overall intellectual level. What is your forecast for the next millennium?

– Что значит «мрачную»? Например, я говорю вам как врач, что у вас ослаблен иммунитет, и если вы не займетесь его укреплением, для чего возможности есть, будущее ваше печально. Мы констатируем, что из-за определенных социально-экономических условий произошло снижение интеллектуального уровня популяции. Что процесс прогрессирует, и это самое страшное. Значит, нужно серьезно заняться интеллектуальным потенциалом страны, в первую очередь – развитием детей.

комментированный перевод текста

Тема 6. Перевод имен собственных и прецизионной лексики.

Устно на слух передайте на русском языке следующие единицы прецизионной лексики:

Brussels, France, Germany, Poland, Belgium, Paris, Berlin, Warsaw, Dublin, Iran, Greece, Tehran, Athens, Ireland, Northern Ireland, Scotland, Wales, Edinburgh, Cardiff, Plymouth, Swansea, Wrexham, Stirling, Coleraine, Reading, Salisbury

Greater London, West Midlands, Greater Manchester, West Yorkshire, Hampshire, Essex, Kent, Lancashire, South Yorkshire, Devon, Surrey, North Yorkshire, Hertfordshire, Gloucestershire, Suffolk, West Sussex, East Sussex

Тема 10. Перевод служебных слов.

Выполните комментированный устный перевод с листа на английский язык, оброащая внимание на служебные слова.

ПРЕОДОЛЕТЬ ПОДРОСТКОВЫЙ КРИЗИС

Невозможность диалога, провоцирующее поведение, грубость… Всегда ли переходный возраст должен протекать столь болезненно?

Достаточно часто эти перемены проходят спокойно, без кризиса в отношениях с родителями. Главное для подростка в это время – самостоятельное приобщение к миру взрослых, которого он может достичь, только противопоставив себя родителям. Ему важно чувствовать себя автономным и равным с ними, но одновременно он очень нуждается в поддержке и признании старших. Избежать непонимания и конфронтации можно, если семья постепенно приспосабливается к новой ситуации и родители идут навстречу подростку, меняя прежние правила: ребенку разрешается слушать музыку, которую хочется, иногда запираться в своей комнате, переставлять там мебель, иметь карманные деньги, в некоторых случаях не ночевать дома. Это позволяет подростку почувствовать себя увереннее и способствует его отделению от родителей. Серьезные конфликты в это время, по мнению психологов, чаще говорят о давних разногласиях (обычно между родителями), которые не имеют прямого отношения к переходному периоду ребенка. Привязанность детей к родителям, дающая им чувство защищенности, естественным образом преобразуется в дистанцию по мере того, как у подростка возникают разнообразные интересы. Немало из нас вспоминают свой переходный возраст с чувством благодарности к родителям за доверие и терпение, за то, что они ни разу не дали повода усомниться в том, что любят нас любыми, всегда простят и в кризисной ситуации помогут найти выход. Подростковая злость – это повод зависимости. Раздражение, гнев или даже ненависть в этом возрасте – это проявление тоски по любви, надежды на любовь и отсутствия свободы в проявлении своей любви. Подростки могут испытывать страх: нужен ли я, не отвергнут ли меня, не предадут ли, если я доверюсь родителям? Если такие опасения подтверждаются лишь однажды, подросток увеличивает дистанцию, а родители, чувствуя, что «теряют» ребенка, усиливают контроль, провоцируя его дальнейшее отдаление, вместо того, чтобы искать компромиссы. Вообще переходный возраст – это в каком-то смысле проверка на любовь. В некоторых семьях детям приходится прилагать титанические усилия, чтобы на них обратили внимание, и они готовы пойти на многое, чтобы его добиться…

Нормальным является развитие подростка со спадами и взлетами и адекватная реакция на это семьи. Подросток временами чувствует себя не в своей тарелке, начинает хуже учиться, может грустить (и страдать!) из-за несчастной любви. Это период противоречивых желаний: хочется одновременно ничего не делать и достигнуть успеха, хочется избавиться от родителей, и одновременно существует потребность в них. В каждой семье границы и нормы отношений свои, но в любом случае у родителей поведение ребенка должно вызвать беспокойство, если он на протяжении многих месяцев не развивается интеллектуально, физически и социально.

Как установить верную дистанцию в отношении между взрослыми и подростком? Правильная дистанция возникает, когда отношения с родителями не противопоставлены жизни подростка, а сосуществуют с ней. Его друзья, любовь, занятия интересуют взрослых, но этот интерес не нарушает границ его личности. Однако, иногда, боясь потерять контакт с ребенком, родители начинают многое ему позволять. И им становится еще сложнее добиться понимания и послушания. Подросткам необходимы препятствия, чтобы оценить желания и возможности. Когда не существует рамок, подросток легко подвергает себя опасности. Ставить ограничения – это вопрос безопасности и ответственности со стороны родителей. Для родителей поиск компромиссов – это вопрос доверия к ребенку, для подростка – сигнал о том, что у него есть тыл, где его всегда примут, поймут, простят и помогут.

Контрольная работа

Тема 9. Перевод интервью и выступлений.

Переведите предложения на английский язык.

1. Как долго Вы на дипломатической работе?
2. Официальный представитель страны при ООН должен иметь прочные знания нескольких иностранных языков.
3. В своем докладе выступающий обратился к отдельным вопросам глобальной политики.
4. В настоящий момент страны-партнеры разрабатывают новую стратегию, которая включает экономическое сотрудничество и продвижение национальных интересов.

5. Он не должен изобретать новую концепцию. Думаю, ему лучше использовать разработанные принципы.
6. Политики оживленно обсуждали возникающие мировые социальные тенденции.
7. В ходе стажировки (exchange course) он приобрел навыки, которые позволили ему поднять самооценку.
8. Компания включила это здание в план реконструкции. Оно останется неотъемлемой частью городского пейзажа.
9. Ваше предложение выглядит привлекательным. Думаю, я рассмотрю его.
10. Я посетил(а) много культурных мероприятий в этом году. В ближайшем будущем я собираюсь написать о них в своем блоге.

Практическое задание для практической подготовки

Тема 11. Устный перевод заголовков новостных, общественно-политических и деловых текстов.

And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.

Выполните устный перевод с листа.

Pupils Appear to Benefit from E-learning

(BBC News Online, 2 March, 2001)

Schools are increasingly using their websites as virtual classrooms, allowing pupils to study on-line. With new technology, pupils are able to complete their homework and take part in discussion groups – they can even contact a teacher outside of school hours via home computers.

Schools which have adopted a system of on-line schooling say they have noticed an improvement in pupils' attainment. A virtual classroom scheme was set up at Cornwallis School in Maidstone, Kent by a teacher who was increasingly frustrated that pupils lost interest in their studies as soon as the bell rang.

Carol Webb found that, instead of her class going home to concentrate on their schoolwork, they simply played computer games and surfed the net. With the help of extra funding from the government, Ms Webb decided to tap into the market.

Тестирование

Тема 3. Техника устного перевода.

1 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к фразе «сделать достоянием общественности»:
make public
to publicize
put on the table

2 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к фразе «поворотный момент»:
a pivotal moment
a climax
a main point

3 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к фразе «палка о двух концах»:
a two-edged sword
a puzzle
a mind-breaker

4 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к слову «Брюссель»:
Brussels
Brusels
Brussel

5 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к слову «ВОЗ»:
WHO

WHOSE
CART
6 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к слову «боевики»:
suspects
militants
action movies
7 Вопрос::Выберите подходящий эквивалент к фразе «Ближний Восток»:
Midle East
Middle East
Far East
8 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «смягчить риторику»:
to improve the rhetoric
to water down the rhetoric
to tone down the rhetoric
to change the rhetoric
9 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «пространство для маневра»:
a gimmick room
a wiggle room
a room to manoeuvre
a dodge room
10 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «Лондон и пригороды»:
Outer London
The Greater London
London and its suburbs
The Home Counties
11 Вопрос::Выберите подходящие эквиваленты к фразе «проводить переговоры»:
to have a meeting
to hold talks
to conduct negotiations
to have an appointment

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

Типовые вопросы зачета (ПК-1)

Понятие и сущность перевода.
Перевод английских слов, не имеющих непосредственных соответствий в русском языке.
Перевод слов-названий.
Неологизмы и их передача при переводе.
Техника устного перевода.
Грамматические особенности перевода.

Типовые задания для зачета (ПК-1)

Выполните устный перевод текста. Прокомментируйте проблемы перевода.

Типовые вопросы экзамена (ПК-1)

Перевод свободных словосочетаний.
Перевод фразеологических словосочетаний.
Лексические трансформации при переводе.
Лексические трансформации при переводе.

Перевод перцизионной лексики.
Пеперевод названий, имен собственных.

Типовые задания для экзамена (ПК-1)

1 Выполните устный перевод перевод текста с листа. Прокомментируйте проблемы перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-1	Свободно владеет терминологией предметной области перевода и навыками предпереводческой записи; самостоятельно осуществляет последовательный перевод для индивидуальных заказчиков и групп; сохраняет коммуникативную цель и обеспечивает эквивалентность в переводе; свободно выполняет перевод с листа по знакомой тематике
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-1	Слабо владеет базовой терминологией предметной области перевода и базовыми навыками предпереводческой записи; затрудняется в последовательном переводе для индивидуальных заказчиков и групп; понимает сохраняет коммуникативную цель, но нарушает эквивалентность в переводе; не способен переводить с листа, допускает многочисленные ошибки

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-1	Свободно владеет терминологией предметной области перевода и навыками предпереводческой записи; самостоятельно осуществляет последовательный перевод для индивидуальных заказчиков и групп; сохраняет коммуникативную цель и обеспечивает эквивалентность в переводе; свободно выполняет перевод с листа по знакомой тематике
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-1	Хорошо владеет терминологией предметной области перевода и навыками предпереводческой записи; хорошо осуществляет последовательный перевод для индивидуальных заказчиков и групп; сохраняет коммуникативную цель и обеспечивает эквивалентность в переводе; выполняет перевод с листа по знакомой тематике, допускает незначительные ошибки
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-1	Владеет базовой терминологией предметной области перевода и базовыми навыками предпереводческой записи; осуществляет последовательный перевод для индивидуальных заказчиков и групп; в основном сохраняет коммуникативную цель и обеспечивает эквивалентность в переводе; испытывает затруднения в выполняет переводе с листа по знакомой тематике, допускает очевидные ошибки
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-1	Слабо владеет базовой терминологией предметной области перевода и базовыми навыками предпереводческой записи; затрудняется в последовательном переводе для индивидуальных заказчиков и групп; понимает сохраняет коммуникативную цель, но нарушает эквивалентность в переводе; не способен переводить с листа, допускает многочисленные ошибки

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 161 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/561769

2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2025. - 182 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/563650

6.2 Дополнительная литература:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.

2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский язык : учебное пособие. - Москва: Высшая школа, 1990. - 125, [2] с.

3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е, стер.. - М.: Высш. шк., 2009. - 279 с.

4. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М.: Изд-во "Флинта", Изд-во "Наука", 2009. - 71 с.

5. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс : учеб. пособие для вузов. - Изд. 2-е. - М., Ростов н/Д: Глосса-Пресс, Феникс, 2009. - 383 с.

6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - https://www.bbc.co.uk/podcasts
2. Oxford Dictionaries. Lexico - https://www.lexico.com
3. Словари и энциклопедии он-лайн - http://dic.academic.ru
4. Сайт союза переводчиков РФ - www.translators-union.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: http://www.iprbookshop.ru
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: https://www.springeropen.com
3. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: https://arch.neicon.ru
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: https://rusneb.ru
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru
8. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru
9. Российская национальная библиотека: официальный сайт. – URL: http://nlr.ru
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: https://biblioclub.ru
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: https://www.edu.ru
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.